



10 Grand Prix BIB

Dnes už viac ako dve desaťročia prebieha v Bratislave vždy každý nepárny rok v mesiacoch september a október celosvetová súťažná výstava originálov ilustrácií kníh pre deti a mládež — Biennale Illustracji Bratislava. Podujatie, ktoré v súlade s plánom UNESCO a smernicami organizácie IBBY, umožňuje poznanie a konfrontáciu ilustráčnej tvorby desiatok kníh v najširšom medzinárodnom zábere, vyúsťava podmienky pre jej hodnotenie a podporuje tak úsilie o všestranný rozvoj tohto výkonného štánu. Obsahovým zameraním i časovou prioritou dostalo bratislavské biennale už vo svojich začiatkoch do daru jedinečnosť, ktorú si v priebehu času udržalo. Ako konkrétny príklad zomý príklad možno v tomto zmysle uviesť skutočnosť, že v doberašej histórii BIB predstavilo svoje práce do 1400 ilustrátorov zo 76 štátov piatich kontinentov sveta. Vyštevovaných bolo pritom viac ako 25.000 originálov ilustrácií detských kníh. Keďže uvádzame, koľko krajín sveta má dnes vydávateľskú a ilustráčnu samostatnú produkciu detských kníh, dočasne reálny rozmer a význam BIB aj cez tento stručný Bratislavský príklad.

Výstava „10 Grand Prix BIB“ je symbolickou príležitoukou uvedených skutočností a naskladie sa za cel konfrontáciu vývoja a úrovně. Prostredníctvom ukážok prvých desaťročí Grand Prix BIB a sprevádzaného dokumentačného materiálu jednotlivých ročníkov biennale je ten truhlný obrazom histórie, z ktorej vychádza súčasnosť i budúcnosť Biennale Illustracji Bratislava.

10 Grand Prix BIB

Today for already more than two decades, there is organized in Bratislava every even year in September and October the world-wide competitive exhibition of originals of illustrations of books for children and youth! — the Biennial of Illustrations Bratislava. The event, which in harmony with objectives of UNESCO and to it attached IBBY organization, enables the knowledge and confrontation of illustrations created for children's books in the broadest international span, creates conditions for their evaluation, thus supporting efforts concerned with the many-sided development of this artistic genre. The Bratislava Biennial, due to its contextual orientation and its time priority, received already at its very beginnings as a donation the uniqueness which it has preserved in the course of the time. As a concrete and vivid example we could state in this sense the fact that within the history of BIB until today 1400 illustrators from 76 countries of five continents of the world have presented their work. And there have been exhibited more than 25.000 originals of illustrations of children's books. When we realize how many countries of the world have today separate productions of children's books, from the editorial point of view as well as regards illustrations, then we shall truly appreciate the great dimensions and significance of BIB, thanks to these brief statistical data. The "10 Grand Prix BIB" exhibition is a symbolic reminder of the stated facts, and it does not consider for its objective the confrontation of development and standards. By means of the first ten Grand Prix BIB specimens and the accompanying documentation material from the individual Biennials, it is only a brief image of history from which the contemporaneity and the future of the Biennial of Illustrations Bratislava ensues.

Frédéric Clément: Grand Prix BIB '85

10 Гран-при БИБ

Уже более двадцати лет каждый нечетный год в Bratislave проходит международная выставка-конкурс оригиналов иллюстраций книг для детей и юношества — Биеннале иллюстраций, Bratislava. Мероприятие, которое в соответствии с задачами ЮНЕСКО и рекомендациями организации IBBY, предоставляет возможность для сравнения иллюстраций детской книги в широком международном масштабе, создает условия для оценки иллюстраций, чем укрепляется участие в всестороннее развитие этого художественного жанра.

По своему содержанию и перспективному положению Bratislavskoe биеннале в течение многих лет сохраняет свою исключительность. Конкретным и наглядным примером такого положения можно считать то, что за все время существования БИБ свои работы представило около 1400 иллюстраторов из 76 стран пяти континентов. Экспозиция выставки составила более 25000 оригиналов иллюстраций детских книг. Если принять во внимание такой факт сколько стран мира имеют самостоятельную издательскую по выпуску детской книги и иллюстраций к ней, тогда становится ясным реальный размер и значение БИБ сколько прямо этого короткого статистического примера.

Выставка „10 Гран-при БИБ“ является символическим напоминанием этой действительности, потому что не задает наперед сравнение развития и уровня иллюстраций. С помощью показа работ, получивших первые десять Гран-при БИБ, а так же сопровождающего документального материала по отдельным годам проведения биеннале, выставка является лишь схематичным отражением истории из которой вырастает современность и будущее „Биеннале иллюстраций, Bratislava“.

10 Grand Prix BIB

Depuis plus de deux décennies se déroule à Bratislava, toutes les années impaires, aux mois de septembre et octobre, une exposition-concours internationale d'originaux des illustrations des livres pour les enfants et la jeunesse — la Biennale d'illustrations Bratislava. Une manifestation qui, conformément aux statuts de l'UNESCO et de l'organisation en relevant, IBBY, permet la connaissance et la confrontation de la production d'illustrations du Livre pour enfants dans une plus large vue internationale, donne les conditions pour son évaluation et soutient ainsi les efforts du développement complexe de ce genre artistique.

La Biennale de Bratislava, par son orientation de contenu et sa priorité du temps, a eu, depuis ses débuts, l'exclusivité qu'elle a conservée au cours du temps. Comme un exemple concret et expressif, nous pouvons mentionner dans ce sens, le fait que dans l'histoire précédente de la BIB, environ 1400 illustrateurs venant de 76 pays du monde entier, ont présenté leurs travaux. Plus de 25.000 originaux d'illustrations des livres pour enfants, ont été exposés. Lorsque nous réalisons combien de pays du monde ont aujourd'hui une production indépendante de livres pour enfants au niveau édition et illustration, nous apprécions la dimension réelle et l'importance de la BIB — également à travers ce bref exemple statistique. L'exposition „10 Grand Prix BIB“ est un rappel symbolique des réalités mentionnées et n'a pas pour but la confrontation de l'évolution et du niveau. A travers les échantillons des premiers dix Grand Prix BIB et de la documentation correspondante des différentes années de la Biennale, elle n'est qu'une image brève de l'histoire sur laquelle sont fondés le présent et l'avenir de la Biennale d'illustrations Bratislava.

